Kolosi

1 Aya Pol, Negur nẽ oroya bunem Kristus Jesus
nẽ aposel wõ aun ado, neda turada Timoti adom,
2 oun Kolosi taun, Negur nẽ fateul tamo kayau,
Kristus bun momoiya turamã tar bun pas enei
matotkeneik.
Wau ifenẽya ado wau inosiya, Tamada Negur
bunem ã bun ibodõf.

De Fiyẽya Ado Kosẽya

3 Sain amã ã nigin kosẽ mauf bun, amã faimud
neda Odug Jesus Kristus nẽ Tama, Negur de
mafiyẽdig,
4 ere nigin, amã Kristus Jesus bun ãgenei mo-
moiya ado, ã Negur nẽ tamo kayau ganan nigin
wauĩ laa fiya anĩ karĩ maun.
5 Ã mogo momoi nẽ od, biya od ã bun isin anĩ
karĩg fen, ereb ã nigin saa ilun inon nigin wauĩ
ise fen, momoiya ado wauĩ laa fiya anĩ wõ yen.
6 Sain ã biya od anĩ karĩg fen, Negur nẽ wau
ifenẽya momoi bagai kelein sain anĩ bunem ilauf
ganan, biya od anĩ ã atun age fen gen, teneub
ganan bun, biya od enei faat yu ken, odugef.
7 Ã, nemã oboimã ferfer turamã Epafras bun
keleĩ anĩ walegen, ĩ amã nawamã yaleya, Kristus
nẽ kabĩ tamo dõ fiya biya,
8 agef fen, inimeg ãgenei Awa Uur bun wauĩ laa
fiya nigin irokanaman.
9 Age fiya nigin, sain amã ã nigin karĩ maun
bunem isif ganan, amã ã nigin Negur kosẽ mafiye

ken, uur nẽ kisi biya ado kisi fokõya ganan bunem
Negur nẽ oroya nigin keleĩ aura yeĩf nigin to
fiyẽya to matorõdig.
10 Age mafe fen, amã, ã Odug nẽ oroya bun
ubodõg fen, ereb ereb ganan bun Odug wau al
fouf nẽ anĩ ago gouf nigin kosẽ maudig: faat biya
kabĩ biya ganan bun yũf nigin, Negur nigin keleĩ,
ã bun odugouf nigin,
11 yogon fula fiya medeĩya nẽ megeir bunem
megeir ganan ifeneĩ di, ã ereb ereb ganan bun,
feseya sã megeir bagai ufaragauf nigin, agef fen,
wauĩ kulĩya ado,
12 Tamada ĩ, ã lalan nẽ tano bun Negur nẽ tamo
kayau neid akor weim walogouf nigin age fen anĩ,
de wiyẽgouf nigin kosẽ maudig.
13 Ere nigin, ĩ ada gugum nẽ megeir bun yalel-
nada fen, in Naal Negurem ĩ nigin wau laa fedig
anĩ nẽ tano bun gei fada irou isidan.
14 Ĩ Naal bun ada kel yaledan, neda mosor nigin
weder tu kelen.

Kristus Ĩ Ereb Ereb Ganan Wal Fiya

15 Kristus ĩ, Negur ada to tailef anĩ nẽ
malakanon, ĩ Negur nẽ kesu matu, ereb ereb
inodin ganan anĩ nẽ mudur inenen.
16 Are, Kristus ĩ bunem ereb ereb ganan in-
odin, ereb ereb saa ilun ifaredif ado tenebur
ein ifaredif, ereb ereb tailef ado to tailef, king,
megeir, uyu iroudiya be, yeneid adodo; ereb ereb
ganan Kristus bunem Kristus nigin ye fen, inodin.
17 Kristus ĩ ereb ereb ganan wõya sã mog,
ibodon, agef fen, ĩ bun ereb ereb ganan ifaref.

18 Ĩ bouwa are sios, ĩ yogo anĩ nẽ mudur. Ĩ
gariya, tamo gare den bun tamal uyulil kel fã yen,
are ereb ereb ganan bun ĩ mudur ibodõf nigin age
fen.
19 Negur ĩ yogon kisi feleya bagai anĩ ganan,
Kristus bun ibodõf nigin oro fen,
20 ĩ Kristus nẽ naud aa tetek bun fi felen anĩ
bunem maror ino fen, Kristus bunem ereb ereb
ganan tenebur ifaredif be, saa ilun ifaredif, ĩ geid
komo difouf nigin oron.
21 Uruwa bun, ã Negur nigin gerõ ufareg fen,
ãgenei tobonunã sane bunem, ãgenei kisi bun
Negur nigin kiwai ubodõgen.
22 Anĩ ere gama, Negur ĩ, Kristus nẽ bouwam
laa bunem, yogon lo fiya bun ã fateul, amuyẽ sã,
od sã ineneĩf nigin ĩ geid komo yein.
23 Ã ãgenei momoiya tobol ge fen, feseya sã totol
ufareg fen, biya od karĩ gen sain bun wauĩ iseya
walegen anĩ bun to ulegef usigef gouf are, agog
wõ gouf. Biya od enei are, ereb ereb ganan saa
farumen ifaref anidi bun kurõ fesin, agef fen, aya
Pol biya od anĩ nẽ kabĩ tamo wõ aun.

Pol Sios Nigin Kabĩ Totol Yalen

24 Gama aya ã nigin darau alef anĩ nigin wau al
fef, age afe fen, Kristus ĩ yogon bouwa sios nigin
darau yalen bun fau to kisi felef anĩ kisi falauf
nigin, aya bouwaum darau anĩ ale di, kisi falauf.
25 Aya Negur nẽ od anĩ kisi feleya bagai afeneĩf
nigin, Negur kabĩ ifanan anĩ nẽ kabĩ tamo wõ aun.
26 Negur nẽ od are ĩ waa, kulunem ibor isin
ganan bun iminẽyan ibodon anĩ, gama Negur nẽ
momoiya tamo kayau bun yaor fen.

27 Negur nẽ tamo kayau bun, Negurem waa
enei nẽ fula fiya medeĩya barikã anĩ naig be fiya
anĩ, haiden atun yaor fouf nigin wau iron, waa
are Kristus ã namein ibodok, anĩ nẽ fula fiya
medeĩya nigin wau iseya anĩ.

28 Amã ĩ nigin kurõ mafalaisi, tamo kayau
ganan wedereid maroud fen, kisi biya ganan
bun, tamo kayau ganan mafelnẽdidig, are amã
tamo kayau ganan Kristus bun, kisi feleya bagai
manenẽdiyouf nigin age mafef.
29 Enei kisi falauf nigin, aya kabĩ totol alef,
yogon megeir aya nameun ibod ken, kabĩ totol
yalef anim aya gunĩ auf.

2

1 Aya ã nigin, idi Laodisia taun difaref anidi
nigin ado, idi aya to bagai dileyaf anidi ganan
nigin, naig afe gunĩ auf anĩ, ã keleĩ youf nigin
orouf.
2 Neu kisi bagai are, idi waud alese di, wau laa
fiya bunem waud katõ difouf, age fe di, idi kisi
fokõ feleya nigin keleĩ barikãf, anĩ bunem, idi
Negur nẽ waa keleĩ youf, are Kristus.
3 Ĩ bun kisi biya ado keleĩ nẽ safina biya ganan
inokon ibodok.
4 Aya taka nem meleĩ yaleya od biyai biyai
bunem to idegneĩf nigin enei arokeneik.
5 Momoi, aya bouwaum ã geid to tabodok, anĩ
ere, aya uur bun ã geid tabod ken, ã naig be ge
tutuk ufareg fen, ãgenei Kristus bun momoiya
naig be fe megeir ifaref anĩ, ileya nigin wau irok.

Tamo Nẽ Lo Wal Fe Fen, Kristus Bun Mata Ibodõya

6 Ã Kristus Jesus ãgenei Odug walegen, anĩ
nigin, ã ĩ bun mata ubodõgouf.
7 Ĩ bun warei urarãg fen, fõ kare gen wale-
sagauf, ã difelnein kilei, ãgenei momoiya bun
megeir ge fen, de fiyẽya anĩ ã bun ise gogũ fouf.

8 Taka nem ã, tamo nẽ idegẽya keleĩ kaũ sã
bunem to gurar yeĩ irouleyeĩf nigin lo walagauf,
are Kristus dõ fiya ban, tamo nẽ tobonunã ado
tenebur enei nẽ tobonunã dõ fiya nigin.

9 Ere nigin, Kristus bun Negur nẽ kisi feleya
bagai ganan bouwa bun ibodok.
10 Agef fen, ã Kristus bun kisi feleya bagai
ifenein, Kristus ĩ megeir ganan ado yeneid adodo
ganan neid mudur.
11 Ĩ bun ãg mulũ ulegen, are tamo imam mulũ
bun ineneĩya sã, anĩ ere, mosor nẽ oroya yaleleya
nigin, Kristusem mulũ bun inenein.
12 Ã, ĩ geid naan yaleya bun mũ yei ken, Negur ĩ
laa bun tamal Kristus kel turĩ fiyen anĩ nẽ megeir
bun, ãgenei momoiya bunem ĩ geid kel turĩ yein.

13 Sain ã, ãgenei mosor nigin ado ãgenei mosor
nẽ oroya nigin mulũ ileya sã nigin, laa bun ufareg
mog, Negur ĩ, ã Kristus geid kel turĩ yein. Ĩ neda
mosor adok nigin weder tu kelen.
14 Ĩ lo nẽ ĩtãfiya itotoya, are ada weteda kiwai
ibodon anĩ isasalen, ĩ anĩ yalel fen, aa tetek bun
yun.
15 Agef fen, ĩ, megeir adodo yeneid adodo neid
totol ganan, ye farumen gõ fel fen, Kristus nẽ aa

tetek bunem kusĩ bun idi wal fedin anĩ dilouf
nigin, ganan meleid bun yaor fen.
16 Anĩ nigin, ã saaf be naan wãgauf, uub sifa
naa fire fire be, ogõ mata sigigi fiya naa be, Sabat
naa* to dõ gouf bun, taka nem to es yeĩf.
17 Eneidi are, ereb fau isiyouf nẽ malakanon.
Anĩ ere, ereb momoi bagai are Kristus bun fotou
fiyauf.
18 Aib taka ĩ, mala yaleya nigin wau yukesileya
ado engel yeneid yaleseya nigin wau al fef anim,
ã mala solo walogouf anĩ to wal yeĩf. Tamo age
fiya ĩ ereb ilen anĩ nigin nenerĩ meluk dir fe fen,
yogon bouwa nẽ oroya anim, gariya sã fagã yedig.
19 Ĩ bouwa nẽ mudur Kristus anĩ folõ fel fen
ifaren, mudur are Kristus, ĩ bunem bouwa ganan
tuwa katõ fiya ado dirumunã anidim disennẽ di,
katõ fel ifar fen, Negur yogo age fe di, odugedig.
20 Ã Kristus geid tenebur enei nẽ tobonunã bun
laa yein, age fiyauf are, ere nigin anĩ ã fau anĩ
nẽ gen ufareg fen, yogon ĩtãfiya eig fiya farumen
ufaregef,
21 “Ã to uroug! Ã to kobũg uleg! Ã to dorõg
uleg!”?
22 Enei ganan are, kabĩ wenẽge di, sa kalauf, ere
nigin, idi tamo nẽ ĩtãfiya ado tai fiya dogol.
23 Momoi, ĩtãfiya age age fediya are, dogo neid
kisim seli kulõ fiya, dogo neid idegẽya waud yuke-
sileya ado, dogo neid bouweid kafĩ fiya ifenẽya
bun, kisi biya gen ulegedig, anĩ ere, idi bouwa nẽ
oroya lai fesileya nigin kisi feleya sã.

---

* **2:16:** Sabat naa anĩ, Juda neid uub nẽ naa.

3

Fateul Ibodõya Nẽ Faded Fiya

1 Age fiya nigin, ã mogo Kristus geid keg fã gen
nigin, ãgenei wauĩ ereb ereb ilun nẽ nigin, Kristus
Negur ima biyalẽ ibodok nẽ an, unogouf.
2 Ãgenei kisi ereb ereb ilun nẽ nigin unogouf,
ereb ereb tenebur nẽ nigin sã.
3 Ere nigin, ã gareg fen, ãgenei mata gama
Kristus geid Negur bun inokon.
4 Kristus ĩ ãgenei mata, ĩ wõ youf sain bun, ãg ĩ
geid fula fiya medeĩya bun wõ gouf.
5 Anĩ nigin, ereb ereb ãgenei tenebur nẽ oroya
nẽ anĩ udenkesig: noli tobonunã, amuyẽ tobo-
nunã, noli kisi, oroya sesen ado, safina musei
youf nigin ima su lai fe fen sũ we fiya (are idegẽya
waitou seli yabiya).
6 Eig fediya nigin, Negur nẽ didi isif.
7 Ã uruwa ubodõgen, naab enei bun uyõgen.
8 Anĩ ere, ã gama naab eig fediya, wau saneya,
didi iseya, tobonunã sesen inoya, dumen od irõya
ado, sigoreĩ bun od sesen wogõya, anĩ ganan
utorõgouf.
9 Ã abob to udegnẽgouf, ere nigin, ãgenei
bouweĩ nẽ oroya tubu yogon tobonunã ado urai-
leg fen,
10 oroya mata ufonũgen, are Negur nẽ
malakanon nigin keleĩ bun mata falei yeĩdig.
11 Ein baban, Grik tamo be Juda tamo, mulũ
ileya be mulũ ileya sã, yaũ tamo be tamo kuĩ gen,
ferfer be kafĩ fiya sã tamo gen, fire fire to ibodok,
anĩ ere, Kristus ĩ anĩ ganan, ĩ ganan anĩ namedin
ibodok.

12 Anĩ nigin, ã tamo kayau Negurem igirnein,
fateul ado Negur nẽ oboi tar nigin, wau yũya,
tobonunã biya, wau yukesileya, molol ado, kaisã
to seyeya anĩ ufonũgouf.
13 Molol ufareg fen, abob nigin morõ faali gouf,
agog fen, ã atun abob ereb morõ ibodõf anĩ nigin
wedereĩ tu kalauf. Odug ãgenei mosor nigin
weder tu kelen gen, ãg mosor nigin wedereĩ tu
kalauf.
14 Agog fen, enei ganan teten, wauĩ laa fiya
ufonũgouf, anim ereb ereb ganan tekelei guf
irouwauf.
15 Kristus nẽ wau inosiya ãgenei wauĩ bun
utorõg len, ulum irouwauf, ere nigin, ã bouwa
tekelei bun wau inosiya bun iweignein. Agog fen,
Negur de wiyẽgouf.
16 Utorõg len, Kristus nẽ od fatuk bagai ã
namein ibodõ di, ã kisi biya ganan bunem abob
ufelnẽdig fen, abob weder urougauf, agog fen, od
Negur nẽ Itotoya Sam bun ibodok, Negur yana
yaleseya seg ado, uur nẽ seg, ãgenei wauĩ bun
Negur de fiyẽya ado walogouf.
17 Agog fen, ereb ã ago gef, od bun be kabĩ
yaleya bun, anĩ ganan Odug Jesus yana bun agog
fen, ĩ bunem Dei Negur de wiyẽgouf.

Momoiya Tamo Kayau Ibor Mata Ibodõya Nẽ Faded Fiya

18 Kayau, ãgenei tamo farumen ubodõgouf, are
Odug nẽ lo fiya bun biya bagai.

19 Tamo, ãgenei aiweĩ tar nigin wauĩ laaf fen, idi
waud morõ to wenẽdigouf.

20 Kesu, ã ereb ereb ganan bun sineĩ temeĩ tar
sigoreid dõ gouf, anim Odug wau al fouf.
21 Tama, ã gereneĩ tar to waud saneya
wenẽdigouf, ago gouf, idi agogon de fen, waud to
al fouf.
22 Ferfer, ã ereb ereb ganan bun, ãgenei marau
tenebur enei nẽ sigoreid dõ gouf, idi meledin
dogol idi biya difamãf ya bunem meleid yaleya
nigin dogol to ago gouf, anĩ ere, ã wauĩ momoi nẽ
ado Odug nigin anini ge fen, ago gouf.
23 Ereb ago gef ganan, wauĩ adok iro ken, ago
gouf, tamo nigin sã, Odug nigin kabĩ alef ge fen,
kabĩ walogouf,
24 ere nigin, ã keleĩ, ã Odug bun tamal in akor
mala solo walogouf. Are Odug Kristus anĩ ã aruna
walekenẽgef.
25 Aib taka ĩ sane age fouf, yogon sane age fiya
nigin mala solo sane yalouf, ere nigin, an anĩ
kinau ya sã.

4

1 Marau ã, ãgenei ferfer ereb madur ado biya
anĩ wenẽdigouf, ere nigin, ã keleĩ, ãg saa ilun
ãgenei Marau ibodok.

Faded Fiya Tunĩ

2 Kosẽya anĩ totol uroug, lo weleg fen, Negur de
wiyẽgouf.
3 Agog fen, amã nigineg kosẽ gouf, are Negur
amã od wogõ mauf nigin bobog kã fel kanamã
di, amã Kristus nẽ waa kurõ mafalaisiyouf nigin
kosẽ gouf, anĩ nigin aya kalabus bun abodok.

4 Negur aya biya od wogõ auf nigin ifanan anĩ,
sã yaor kurõ afalaisiyouf nigin kosẽ gouf.
5 Ereb tamo kayau serẽ temeleid bun ago gou
fenẽ, kisi biya ado ago gouf. Sain biya ã nigin wõ
youf ganan to sekil gouf.
6 Ãgenei wogõya sain bun ganan wau ifenẽya
barikãf, od karĩya biya dogol wogõ gouf, anĩ
bunem, ã, tamo kayau ganan naig be fe solof
irokenẽdiya nigin keleĩ youf.

Idikeleya Nẽ Aanya

7 Tikikusem aya nigin od ganan wogõ yeĩf. Ĩ
neu turau oboiyou, kabĩ tamo dõ fiya biya fen,
Odug bun kabĩ turau.
8 Aya, ĩ, ã bun enei nigin bagai sur afiyek, are
ã, amã naig ma mafaref anĩ keleĩ di, anĩ bunem ĩ
ãgenei wauĩ yalesauf nigin, age afef.
9 Ĩ Onesimus ado disiyouf, Onesimus ĩ neda
turada dõ fiya biya oboida, ĩ ãgenei taka. Idi ereb
ereb ganan ein agef wõ yef anĩ dirokeneĩf.
10 Neu kalabus turau Aristakus, ã bun yogon
aanya sur fef, Mak, Banabas ne tam, ĩg agef aanya
sur fef. (Ã ĩ nigin faded fiya walegen. Ĩ ã garan
isiyouf are, ã ĩ walogouf.)
11 Jesus ĩ yana taka Jastus dedig, ĩg aanya sur
fef. Negur nẽ tano nigin neu kabĩ tamo turau tar
atun, idi dogol anĩ Juda temeleid. Age de fen, idi
momoi bagai de fen, neu wau dalesen.
12 Epafras ĩ ãgenei taka, Kristus Jesus nẽ kabĩ
tamo, ã bun aanya sur fef. Ĩ faimud kosẽya bun
ã nigin totol inodig, are ã Negur nẽ oroya ganan

bun, kisi feleya bagai ado momoiya odug bun
totol ufaragauf nigin age fef.
13 Aya, ĩ, ã nigin, idi Laodisia taun difaref anidi
nigin ado, idi Hierapolis taun difaref anidi nigin
kabĩ totol yaledig anĩ, sã ĩ nigin kurõ afesif.
14 Nemã oboimã dokta Luk ado Demas aanya
sur difef.
15 Tureĩ tar Laodisia taun dibodok anidi bun
ado, Nimfa ado sios yogon fõ bun guru difef anidi
bun, neu aanya wenẽdigouf.
16 Pas enei uweseg le di, Laodisia sios buneg
diwesauf, abag, Laodisia tamal paseg uwesagauf.
17 Akipus urokenẽg, “Õ Odug bun kabĩ walen
anĩ, el wo udikalauf nigin karĩ walauf.”
18 Aya, Polem aanya enei imaum bagai atotof.
Aya kalabus bun abodok anĩ karĩ walagauf. Wau
ifenẽya ã ado ibodõf.

Mata Ifenẽya Nẽ Od
The New Testament in the Marik Language of Papua New Guinea
Nupela Testamen long tokples Marik

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Marik

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

Printed book ISBN 0868934534

The New Testament

in Marik

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2013-07-22

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 1 Oct 2024 from source files dated 31 Aug 2023
d7099f9d-3bdf-5620-8eb3-7e6c51cab7ea